

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ciągnąłem ich więzami ludzkimi, powrozami miłości,* i byłem dla nich jak podnoszący** jarzmo w górę do*** szczęk, i sięgałem ku niemu, (by) nakarmić.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyciągałem go więzami ludzkimi, powrozami miłości — byłem dla Efraima jak ci, którzy podnoszą niemowlę do policzka, pochylałem się, aby go nakarmić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ciągnąłem ich powrozami ludzkimi, więzami miłości, a byłem dla nich jak ci, którzy zdejmują jarzmo z ich szczęk, i podawałem im pokarm.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powrozami ludzkimi pociągałem ich, powrozami miłości, a byłem im jako którzy odejmują jarzmo z czeluści ich, i dawałem im pokarm.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powrozami Adamowemi pociągnę je, związkami miłości, i będę im jako podnoszący jarzmo na czeluści ich, i skłoniłem się do niego, aby jadł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pociągnąłem ich ludzkimi więzami, a były to więzy miłości. Byłem dla nich jak ten, co podnosi do swego policzka niemowlę - schyliłem się ku niemu i nakarmiłem je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyciągałem ich więzami ludzkimi, powrozami miłości, i byłem dla nich jak ten, który podnosi niemowlę do swojego policzka, i nachylałem się do nich, aby ich nakarmić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyciągałem ich więzami ludzkimi, więzami miłości. Byłem dla nich jak ten, który zdejmuje z nich jarzmo, nachylałem się nad nimi, by ich nakarmić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pociągałem ich ludzkimi więzami, a były to więzy miłości. Byłem dla nich jak ten, który podnosi do swego policzka niemowlę. Schylałem się ku niemu, aby go nakarmić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiodłem ich za sobą pętami dobroci, więzami miłości; postępowałem z nimi jak człowiek, który niemowlę tuli do swej twarzy, pochylałem się ku niemu, by je nakarmić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В зітлінні людей Я їх простягнув звязями моєї любови і буду їм наче той чоловік, що бє його по щоках. І погляну на нього, здолаю його.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Przyciągałem ich ludzkimi więzami oraz węzłami miłości;

¹⁾ więzami ludzkimi (...) powrozami miłości, 1) : בְּחִבְּלֵי אָדָם (בְּעִבְחֹת אֶהָבָה) tłum. opiera się na założeniu, że אָדָם i אֶהָבָה ozn. odpowiednio człowieka i miłość. Jednakże oba rz mogą ozn. skórę, a zatem: ciągnąłem ich skórzanymi więzami, pasami ze skóry. Współgrałoby to z dalszą częścią wersetu przy założeniu, że mówi on o jarzmie, oraz z <x>350 4:6</x> i 10:11, gdzie Izrael porównany jest do upartej krowy w zaprzęgu; (2) być może zamiast: אָדָם, powinno być: אֶמֶת lub קֶסֶד, zob. BHS: Przyciągałem was więzami prawdy (l. wierności, łaski, miłosierdzia, lojalności), <x>350 11:4</x>L.

²⁾ podnoszący, כְּמֵרִים (lm), l.: (1) podnoszący, lp, 2) ; כְּמֵרִים jak ci, którzy podnoszą niemowlę, עַל לִחְיָי, כְּמֵרִים עַל לִחְיָי (kemerim 'ul...) BHS; zatem: i byłem dla nich jak ci, którzy podnoszą niemowlę na swoje policzki. Pasowałoby to do kont. przy zał., że mowa jest o karmiącym ojcu lub matce.

³⁾ w górę do szczęk l. ze szczęk.

⁴⁾ Lub: i byłem dla nich jak ci, którzy zdejmują jarzmo znad szczęk, i sięgałem ku niemu, aby go nakarmić.

	dynamiczny	Gdańska	postępowałem z nimi jak Ten, co usuwa jarzmo ze szczęk, aby im podać pokarm.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ciągnąłem ich powrozami ziemskiego człowieka, sznurami miłości, tak iż stałem się dla nich jak ci, którzy zdejmują jarzmo z ich szczęk, i każdemu delikatnie podawałem pokarm.